

# Carnet de jumelages

FÉVRIER 2016

LETTRE D'INFORMATION  
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°11

2. L'INTERVIEW  
Dianne Seyler

3. ZOOM SUR ...  
Novy Jicin

5. BRÈVES  
DE JUMELAGE

8. SAVEURS  
D'ICI DE LÀ  
La Belgique

# L'interview



**Dianne Seyler**

Présidente du Comité de jumelage de La Crosse depuis 1986

Nous fêtons en 2016 les 30 ans de jumelage avec la ville de La Crosse, l'occasion pour nous de vous présenter Dianne Seyler. Cette grande voyageuse, passionnée de tous et de tout, préside le Comité de jumelage franco-américain depuis le début, en 1986.

On vous connaît depuis longtemps, mais Dianne, finalement, qui êtes-vous vraiment ?

Professeur de français, j'ai enseigné à La Crosse pendant 35 ans. Ceci m'a amené à traverser chaque jour le fleuve Mississippi qui borde la ville, habitant en effet de l'autre côté, dans l'Etat voisin du Minnesota. (NDLR : La Crosse est située en effet dans l'Etat du Wisconsin). J'ai eu la joie d'accompagner dans le cadre de mes fonctions de nombreux jeunes gens dans leur apprentissage du français et leur découverte de la culture française. Je suis maintenant en retraite depuis 15 ans déjà. Grande voyageuse, j'apprécie beaucoup la découverte du monde. Je me suis intéressée au français très jeune parce que mes ancêtres sont venus de la France aux 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles en passant par le Québec. Les adultes parlaient français entre eux aux réunions de famille, c'est ce qui m'a décidé, pour pouvoir mieux les comprendre, à étudier le français à l'Université.

En quoi consiste votre fonction ?

Je suis impliquée dans le jumelage depuis le début et j'assume la Présidence de la Section Epinal du Comité de Jumelage depuis lors, en ayant essentiellement un rôle de coordination et de lien entre les institutions, tant à La Crosse avec la Mairie, qu'à Epinal. Je peux aussi bien être accompagnatrice pour les élèves ou faire partie d'une délégation, c'est ainsi que je peux m'enorgueillir d'avoir visité Epinal 21 fois – si j'ai bien compté – depuis 1987.

Pour vous, que représentent les jumelages ?

Ils représentent l'occasion de connaître les gens d'autres pays et de se faire des amis... et c'est très simple et déjà énorme !

Pouvez-vous partager avec nous une anecdote marquante ?

Il y en a plusieurs assurément, mais deux me viennent immédiatement à l'esprit. Pendant le 1<sup>er</sup> ou le 2<sup>ème</sup> échange scolaire à Epinal, M. Midon m'avait demandé de traduire son discours du français à l'anglais à la réception. Le long discours racontait les relations franco-américaines. Je n'avais pas le texte devant moi et il devenait bientôt évident que mon pauvre cerveau ne pouvait pas correctement retenir toute une page de noms et de dates, et j'ai commencé à tout confondre. En désespoir de cause, je me suis approché de l'estrade et puis j'ai pu lire par-dessus son épaule. Cela m'a sauvé la vie ! La deuxième, un peu intimidante, à l'occasion du 10<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage. Mon mari et moi étions assis en face du Maire, M. Philippe Seguin. Nous devions retourner à La Crosse ce jour-même, et je lui avais demandé le meilleur moyen pour aller à Charles de Gaulle depuis la Gare de l'Est. Il a répondu que nous devions retourner avec lui à son avion, où il a donné l'ordre à son assistant de dire au pilote qu'il y aurait 2 passagers de plus. Une fois à Orly, il a assuré notre transport à Charles de Gaulle. Mes amis Spinaliens me taquinaient souvent sur « mes 15 minutes de célébrité ».

Et quel est votre plus beau projet dans le cadre des jumelages ?

Certainement la venue de l'Orchestre d'Harmonie d'Epinal à La Crosse pour le 20<sup>ème</sup> anniversaire, ou encore l'installation de la sculpture des « La Crosse Players » au Port d'Epinal.

Et votre rencontre la plus marquante ?

Chaque année est l'occasion de nouvelles rencontres, mais la première a toujours un goût particulier... je garde ainsi un souvenir très fort du premier échange d'étudiants, c'était en juin 1987 avec Ruth Jostad. Nous avons conservé toutes deux des liens étroits avec nos familles d'accueil : les familles Desgranges et Félix. Je me souviens que nous avons visité la Trane et le cimetière américain du Quéquement.



## SI LA CROSSE ÉTAIT ...

## SI EPINAL ÉTAIT ...

Le Festmaster d'Oktoberfest

UNE PERSONNALITÉ

Je dirais Philippe Seguin  
(en référence à l'anecdote citée ci-dessus)

La bière

UNE SAVEUR

Les mirabelles

Le bratwurst (une saucisse rôtie)

UN PLAT

La quiche lorraine

L'automne

UNE SAISON

Puisque c'est à la Saint-Nicolas que je viens le plus souvent, je dirais l'hiver.

Oktoberfest

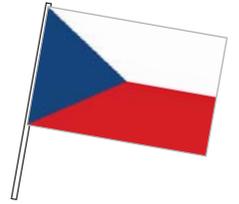
UNE FÊTE / UNE OCCASION

La Saint-Nicolas

Fluvial

UN ADJECTIF

Fleuri



zoom sur

# Novy Jicin

La ville de Novy Jicin regorge de bâtiment à l'architecture typique de l'Europe Centrale.  
Il y en a un qui a particulièrement attiré l'attention des membres de la délégation spinalienne lors de leur déplacement les 4 et 5 septembre derniers, tant par son aspect que par son histoire.



Construit en 1899, le premier propriétaire de cet établissement, Heinrich Ernst Kohl, hôtelier et restaurateur, lui donne le nom d'Hôtel Heinrichshof.  
Il ne s'agit au départ que d'un café-restaurant de style viennois qui est devenu dès son inauguration, un haut lieu de la vie sociale et culturelle. Idéalement situé dans le centre de Novy Jicin, à seulement quelques mètres de la Grande place.

L'Hotel Praha à ses débuts.  
Source : [www.novyjicin.cz](http://www.novyjicin.cz)



Entre 1906 et 1907, un hôtel y est annexé. Les frères Hubert et Franz Gessner, tous originaires de Vienne, sont les architectes à l'origine de la nouvelle décoration de type Art Nouveau.

En Août 1945, l'hôtel a été ravagé et les intérieurs saccagés, pillés et rénovés à plusieurs reprises pour rouvrir finalement le 1er octobre 1945, avec une enseigne rénovée où ont été intégrés des chapeaux, produits artisanaux typiques de la ville de Novy Jicin.

Ce n'est qu'en cette année là que l'Hôtel Heinrichshof prendra le nom définitif d'Hôtel Praha.  
Acquis par la ville de Novy Jicin en 2013, de grandes rénovations y sont effectuées. Suite à plus de six mois de travaux, l'hôtel a finalement rouvert ses portes le 10 mai dernier.

Des lustres splendides qui ne font qu'un avec les moulures du plafond, la musique douce d'un pianiste qui vous berce : modernité et histoire se mélangent pour notre plus grand plaisir.

La gestion de l'établissement a dans un premier temps été confiée à une personne originaire de Belgique, mais la barrière de la langue a écourté cette collaboration.

Aujourd'hui, Novy Jicin a choisi de faire confiance à Monsieur Posád en le nommant gérant. Il est déjà propriétaire d'un établissement quatre étoiles très réputé, l'Hôtel Abacie.



Monsieur Posád, gérant de l'Hôtel Praha et Jaroslav Dvorak, Maire de Novy Jicin



Façade actuelle de l'Hôtel Praha

Dans le futur, les activités de l'Hôtel Praha vont se diversifier puisque vous pourrez y retrouver très prochainement un coiffeur, une salle de jeux pour les enfants, un salon de thé, et même un salon de massage !

Si vous avez la chance de partir à la découverte de notre jumelle tchèque, n'hésitez surtout pas à faire une halte dans ce magnifique établissement !

Site internet : [www.hotelpraha-nj.cz](http://www.hotelpraha-nj.cz)



La salle de restaurant

## ENTREPRISE

La fête de la ville de Novy Jicin célébrait cette année le 70<sup>ème</sup> anniversaire de la fin de la Seconde Guerre Mondiale. Des reconstitutions de batailles plus vraies que nature étaient au cœur de ces festivités. L'occasion pour nous de vous faire découvrir l'entreprise VOP.

Créée en 1946, la société VOP était avant tout un atelier de réparation militaire. Au fil du temps, et après restructuration en 1994, VOP s'est spécialisée dans la production de l'ingénierie civile et

dans le développement de matériel militaire. Cette entreprise a par exemple modernisé 350 véhicules de combat d'infanterie entre 1998 et 2001.

VOP est un des leaders sur le marché tchèque avec un chiffre d'affaire estimé en 2013 à plus de 90 millions d'euros et emploi aujourd'hui plus de 800 personnes.



Source : [www.vop.cz](http://www.vop.cz)



# brèves de jumelage



## LA CROSSE

Début octobre se tenait la traditionnelle fête d'Oktoberfest. Parmi les nombreuses animations qui ont rythmé les rues de notre jumelle américaine, une longue promenade était organisée. En tête de cortège, Dianne Seyler, Président du Comité de jumelage à La Crosse, tenait fièrement une banderole représentant le jumelage entre nos deux cités.



*Dianne Seyler entourée d'Irene, Kathleen et de deux élèves.*

Le 2 juillet dernier, événement exceptionnel, Barack Obama s'est rendu pour la toute première fois à l'Université de La Crosse pour parler économie. Les habitants de la cité du Wisconsin se sont déplacés en masse et ont parfois attendu plusieurs heures pour pouvoir assister à ce meeting.



## GEMBOUX



Jusqu'à présent, les services communaux de la Ville de Gembloux étaient dispersés sur plusieurs sites. Benoît Dispa, Député-Bourgmestre de Gembloux, a souhaité les regrouper dans un seul et même lieu : le Parc d'Epinal. C'est aux architectes italiens Alberto Mottola, Simone Gobbo et Davide De Marchi, que l'on doit ce magnifique Hôtel de Ville flambant neuf aux courbes futuristes et recouvert de cuivre. Ce bâtiment d'environ 10 millions d'euros a été inauguré le 25 septembre dernier.



*Inauguration du nouvel Hôtel de Ville par Benoît Dispa, Député-Bourgmestre de la Ville de Gembloux. Copyright : S.D. Ville de Gembloux*



## SCHWABISCH-HALL



Du 28 octobre au 7 novembre 2015, 32 élèves de la cinquième à la terminale ont séjourné à Schwäbisch-Hall pour la première partie du nouvel échange culturel et linguistique entre nos deux cités. Ils ont pu rencontrer leurs nouveaux correspondants qu'ils accueilleront en retour à Epinal du 10 au 20 février prochain. Deux nouvelles personnes sont désormais en charge de cet échange dans la cité halloise : Andréa Hanselmann, professeur de français, et Ralf Grüber, directeur adjoint de l'ensemble scolaire Evangelisches Schulzentrum de Michelbach. Ils succèdent à Mickael Kindl qui ne peut plus désormais s'impliquer dans cet échange qui lui tenait tant à coeur suite à une mutation. Willkommen à eux !





## NOVY JICIN



Jacques Grasser, Adjoint au Maire en charge des relations internationales, s'est rendu à Novy Jicin suite à l'invitation lancée par nos amis tchèques pour participer à la fête de la ville les 4 et 5 septembre 2015. Accompagné de Lydie Adam, adjointe au Maire, Valérie François, conseillère municipale, et de Jonathan Durand de la direction des affaires culturelles. Ils ont assisté aux festivités commémorant le 70<sup>ème</sup> anniversaire de la Seconde Guerre Mondiale, avec notamment la reconstitution d'une bataille plus que réaliste, et un magnifique feu d'artifice sur la Place Masaryk. Ce déplacement fut également l'occasion de visiter les studios des artistes tchèques Jan Zemanek et Sona Zemankova, qui avaient exposé leurs œuvres à l'ENSTIB en juin dernier.



Défilé de vieilles voitures lors de la fête de la ville.



Les élèves tchèques et français au Lycée Pierre Mendès-France

Le lycée Pierre Mendès-France d'Epinal et le Gymnazium de Novy Jicin ont mis en place un projet ayant pour thème « la culture, le lycée, la ville et la région de l'autre ». 31 élèves de la seconde à la terminale option européenne anglais auront la possibilité de pratiquer la langue de Shakespeare avec leurs camarades tchèques. Ils ont dans un premier temps accueilli leurs correspondants à Epinal du 11 au 16 octobre dernier, avant de se rendre à Novy Jicin en 2016 où ils seront hébergés dans la famille de leurs correspondants.



## CHIERI



Du 9 au 11 octobre dernier, des jeunes issus d'un lycée agricole de notre ville jumelle italienne ont fait escale dans la Cité des Images à l'occasion d'un déplacement à Fribourg. Ils ont pu visiter les serres du lycée horticole de Roville-aux-chênes ainsi que la Cité de l'Image et profiter quelques heures de la fête foraine.

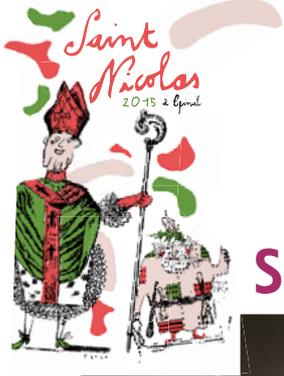


## BITOLA



L'Alliance Française est présente dans 137 pays et permet de promouvoir la langue française et la culture française et francophone. Cette organisation dirigée par Guillaume Javourez, présente à Bitola, a permis l'ouverture d'une classe de français au Lycée Saint-Clément d'Ohrid situé à environ 80km de notre ville jumelle macédonienne. Cet événement s'est déroulé le 6 octobre dernier.





## Saint-Nicolas



*L'Académie de musique de Gembloux*

La Saint-Nicolas a revêtu les couleurs de la Belgique pour célébrer les 40 ans de jumelage d'Epinal avec la ville de Gembloux. Les villes de Loughborough et de Schwäbisch-Hall étaient également présentes pour assister à cet anniversaire, puisque nous formons tous les trois un jumelage triangulaire.



*Inauguration du square de Gembloux par Michel Heinrich et Benoît Dispa*

Trois moments forts sont à retenir :

- L'inauguration du nouvel aménagement du Square de Gembloux, Quai de Dogneville, où M. Benoît Dispa, Député-Bourgmestre de Gembloux, a dévoilé le cadeau officiel aux côtés de M. Michel Heinrich, Député-Maire d'Epinal : un magnifique pommier d'une variété endémique produite par l'université agraire de Gembloux.

- Le spectacle musical en l'honneur des 40 ans de jumelage. Pendant presque 2 heures, les enfants de la chorale du Conservatoire-Gautier d'Epinal, l'Orchestre d'Harmonie d'Epinal, l'Académie de musique de Gembloux, ainsi que les chorales Atout Chœur, Poly-Sons, et le Chœur de la Basilique Saint-Maurice, se sont succédé sur la scène de La Louvière pour célébrer cet anniversaire avec passion et émotion.

- Le cortège de la Saint-Nicolas, où les Géants Tchirou et Piconnette ont fait leur grand retour, avant de laisser place à un char aux couleurs de notre jumelle belge qui présentait en 3D le tout nouvel Hôtel de ville de Gembloux.

Nous fêtons l'année prochaine les 60 ans de jumelage avec Loughborough, ainsi que les 30 ans d'amitié avec La Crosse.



*Le char de Gembloux*

## Braderie



*Didier et Geneviève Salmon, Véronique Lesne et Christine Bonamie.*

Comme chaque année, les représentants du comité des villes de Schwäbisch-Hall et de Gembloux ont fait le déplacement pour participer à la Braderie commerciale de septembre. Bretzels, bière de Bertinchamps (voir page 8) et autres produits locaux ont fait le bonheur des spinaliens, qui se sont levés de bon matin pour goûter ces saveurs venues d'ailleurs.



*La fournée de la Boulangerie Renner de Schwäbisch-Hall, préparée le matin même.*

# saveurs

## d'ici et d'ailleurs

Lors de la dernière Braderie commerciale, la ville de Gembloux a proposé à la vente et à la dégustation une nouvelle bière qui a rencontré un fort succès...  
La bière de Bertinchamps.

Il s'agit avant toute chose d'un projet fou lancé par la famille Humblet, qui souhaitait développer des nouvelles bières de ferme tout en restaurant un gigantesque site laissé à l'abandon.



*Bertinchamps : la vieille ferme de Bertinchamps  
Source : blog.bierebel.com*



### TROIS SORTES DE BIÈRES

La blonde : bière de ferme à l'ancienne, pur malt et houblon, sans épices, ni additifs. Un nez floral de paille fraîchement coupée, arôme de céréale grillée et légère note poivrée. Bien équilibrée avec une amertume en fin de bouche, mousse dense et onctueuse.  
La brune : odeur de café, touche torréfiée et douceur du moka. Petite note de chocolat amer sur la fin.  
La triple : bière ronde, légèrement ambrée et trouble, discrètement caramélisée, assez douce, belle amertume en fin de palais.

### ANECDOTE

Bertinchamps s'écrit avec un « B » majuscule, en référence à **B**ertinchamps, à la **B**elgique, à la **B**ière, à **B**enoît Humblet... Vous pourrez retrouver la bière de Bertinchamps à la vente lors de la prochaine Braderie commerciale de septembre.

Site web :  
[www.bertinchamps.be](http://www.bertinchamps.be)

C'est en 2011 qu'ils ont trouvé à proximité de Gembloux la vieille ferme de Bertinchamps, vieille de sept siècles, qui nécessite une rénovation totale. Toute la famille met la main à la pâte, et c'est en mars 2013 qu'ils ont pu installer dans les vieilles granges une installation brassicole de 6000hl.



Publication :  
Ville d'Epinal

Contact :  
Direction des Affaires Culturelles  
03 29 68 51 23  
12, rue Raymond Poincaré – 2<sup>ème</sup> étage  
(au-dessus de la Maison de l'environnement  
et du développement durable)

Directeur :  
Stéphane Wieser  
[stephane.wieser@epinal.fr](mailto:stephane.wieser@epinal.fr)

Directeur Adjoint :  
Arnaud Gentil  
[arnaud.gentil@epinal.fr](mailto:arnaud.gentil@epinal.fr)

Relations Internationales :  
Karine Mouglin  
[karine.mouglin@epinal.fr](mailto:karine.mouglin@epinal.fr) 03 29 68 50 49

Jonathan Durand  
[jonathan.durand@epinal.fr](mailto:jonathan.durand@epinal.fr) 03 29 68 51 23

Mise en page :  
Direction communication, Ville d'Epinal